

N° 3775.

ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord relatif à la prolongation des lignes aériennes Berlin-Barcelone et Madrid-Stuttgart jusqu'à Madrid et Berlin, respectivement. Madrid, les 7 et 30 septembre 1935.

GERMANY AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Prolongation of the Air Lines Berlin-Barcelona to Madrid and Madrid-Stuttgart to Berlin. Madrid, September 7th and 30th, 1935.

men vorgesehenen Verlängerungen zeitweilig aufheben, wobei die andere hohe vertragschliessende Partei fünf Tage vorher zu benachrichtigen ist.

Ich erkläre hiermit das Einverständnis meiner Regierung, dass der Austausch dieser Note, von der ich eine Übersetzung beifüge und der geschätzten obengenannten Note des Herrn Unterstaatssekretärs genügen sollen, um diesem Abkommen Gültigkeit zu verleihen.

Genehmigen Euere Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
dem Spanischen Staatsminister
Herrn Alejandro Lerroux García,
Madrid.

(Firmado) VOELCKERS.

Copia certificada conforme :
Madrid, 24 de enero de 1936.

El Subsecretario,
José M^a Aguinaga.

¹ TRADUCTION.

N^o 3775. — ÉCHANGE DE NOTES
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ALLEMAND ET ESPAGNOL
COMPORTANT UN ACCORD RE-
LATIF A LA PROLONGATION
DES LIGNES AÉRIENNES BER-
LIN-BARCELONE ET MADRID-
STUTT GART JUSQU'A MADRID
ET BERLIN, RESPECTIVEMENT.
MADRID, LES 7 ET 30 SEPTEM-
BRE 1935.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 169.

MADRID, le 7 septembre 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale de l'Ambassade d'Allemagne N^o 44, en date du

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3775. — EXCHANGE OF NO-
TES BETWEEN THE GERMAN
AND SPANISH GOVERNMENTS
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT REGARDING THE PRO-
LONGATION OF THE AIR LINES
BERLIN-BARCELONA TO MA-
DRID AND MADRID-STUTT-
GART TO BERLIN. MADRID,
SEPTEMBER 7TH AND 30TH,
1935.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 169.

MADRID, September 7th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Embassy's Note Verbale No. 44, dated March 13th last,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

cerne les accords relatifs aux transports postaux conclus entre les administrations postales et les compagnies.

Les deux Hautes Parties contractantes autoriseront, en outre, les compagnies chargées d'assurer le service régulier des lignes concédées à conclure un contrat de « pool » concernant le transport des passagers et des marchandises, contrat qui réglera le trafic intérieur.

Article 5.

Les dispositions de l'Accord spécial conclu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement allemand au sujet de l'établissement et de l'exploitation de la ligne aérienne régulière Madrid-Berlin, en date du 9 décembre 1927, sont applicables *mutatis mutandis* aux articles du présent accord additionnel.

Article 6.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement espagnol pourront l'un et l'autre, pour des raisons de sécurité ou d'intérêt national et lorsque des circonstances particulières l'exigeront, suspendre temporairement les extensions prévues dans le présent accord, en avisant l'autre Partie cinq jours à l'avance.

Au cas où le Gouvernement allemand approuverait entièrement le nouveau texte de l'accord, la présente note et la réponse qui y sera faite pourraient être considérées, si Votre Excellence le juge opportun, comme donnant pleine validité à l'accord entre les deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) José María AGUINAGA.

Monsieur le comte de Welczeck,
Ambassadeur d'Allemagne
à Madrid.

II.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE
EN ESPAGNE.

N^o 179.

MADRID, le 30 septembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'accuse réception de la note de M. le sous-secrétaire d'Etat, Don José María de Aguinaga

No. 3775

which may be concluded between the postal administrations and the companies.

The two High Contracting Parties further authorise the companies designated for the regular service of the approved lines to conclude a " pool " contract regarding the transport of passengers and goods, thus settling the question of local traffic.

Article 5.

The provisions of the special Agreement between the Spanish and German Governments regarding the establishment and exploitation of the regular Madrid-Berlin air line dated December 9th, 1927, shall be applied *mutatis mutandis* to the Articles of the present additional Agreement.

Article 6.

Both the German and the Spanish Governments may, for reasons of security or national interest, and when exceptional circumstances require it, temporarily suspend the extensions provided for in the present Agreement, notifying the other High Contracting Party five days in advance.

Should the German Government entirely approve the new wording of the Agreement, the present note and its reply may be regarded, if Your Excellency thinks fit, as conferring formal validity on the present Agreement.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) José María AGUINAGA.

Count de Welczeck,
German Ambassador,
Madrid.

II.

GERMAN EMBASSY
IN SPAIN.

No. 179.

MADRID, September 30th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I acknowledge receipt of the note S. D. P. No. 169, dated September 7th last, from M. José

y Barona, en date du 7 de ce mois — S. D. P. N° 169 —, et j'ai l'honneur d'aviser Votre Excellence que mon gouvernement accepte que l'accord concernant l'établissement et le service général d'une ligne aérienne Madrid-Berlin, qui constituerait une prolongation des lignes existant déjà entre Madrid et Stuttgart et entre Barcelone et Berlin, soit conclu sous la forme suivante :

Article premier.

Le Gouvernement espagnol accorde au Gouvernement allemand l'autorisation de prolonger la ligne aérienne Berlin-Barcelone, sur le territoire espagnol, jusqu'à Madrid, par l'office d'une compagnie qui sera désignée par le Gouvernement allemand.

Article 2.

Le Gouvernement allemand accorde au Gouvernement espagnol l'autorisation de prolonger la ligne aérienne Madrid-Stuttgart, sur le territoire allemand, jusqu'à Berlin, par l'office d'une compagnie qui sera désignée par le Gouvernement espagnol.

Article 3.

Le service de la ligne Madrid-Berlin sera assuré alternativement par des aéronefs de la Compagnie Deutsche-Lufthansa A. G. et par des aéronefs de la Compagnie Líneas Aéreas Postales Españolas S. A. ; il est toutefois stipulé que ce double service ne devra pas nécessairement être établi simultanément.

Article 4.

Aux fins d'application de l'article 2 de l'Accord spécial germano-espagnol du 9 décembre 1927 susmentionné, il est convenu que les transports intérieurs au-dessus du territoire de chacune des deux Hautes Parties contractantes sont réservés aux aéronefs nationaux. Néanmoins, il pourra être apporté des dérogations à ce principe général, en ce qui concerne les accords relatifs aux transports postaux conclus entre les administrations postales et les compagnies.

Les deux Hautes Parties contractantes autoriseront, en outre, les compagnies chargées d'assurer le service régulier des lignes concédées à conclure un contrat de « pool » concernant le

María de Aguinaga y Barona, Under-Secretary of State, and have the honour to inform you that my Government consents to the Agreement regarding the establishment and general service of a Madrid-Berlin air line, which is to constitute an extension of the existing Madrid-Stuttgart and Barcelona-Berlin lines, being concluded in the following terms :

Article 1.

The Spanish Government grants the German Government authorisation to extend the Berlin-Barcelona air line to Madrid on Spanish territory by means of a company to be designated by the German Government.

Article 2.

The German Government grants the Spanish Government authorisation to prolong the Madrid-Stuttgart air line to Berlin on German territory by means of a company to be designated by the Spanish Government.

Article 3.

The service of the Madrid-Berlin line shall be effected alternately by aircraft of the Deutsch-Lufthansa A. G. Company and of the Líneas Aéreas Postales Españolas S. A. Company, it being understood, however, that this service need not necessarily be established simultaneously on both sides.

Article 4.

With a view to the application of Article 2 of the above-mentioned special German-Spanish Agreement of December 9th, 1927, it is agreed that local traffic in the territory of each of the High Contracting Parties shall be reserved for its national aircraft. Nevertheless, exceptions to this general principle may be allowed in the case of agreements regarding postal transport which may be concluded between the postal administrations and the companies.

The two High Contracting Parties further authorise the companies designated for the regular service of the approved lines to conclude a " pool " contract regarding the transport of

transport des passagers et des marchandises, contrat qui réglera le trafic intérieur.

Article 5.

Les dispositions de l'Accord spécial conclu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement allemand au sujet de l'établissement et de l'exploitation de la ligne aérienne régulière Madrid-Berlin, en date du 9 décembre 1927, sont applicables *mutatis mutandis* aux articles du présent accord additionnel.

Article 6.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement espagnol pourront l'un et l'autre, pour des raisons de sécurité ou d'intérêt national et lorsque des circonstances particulières l'exigeront, suspendre temporairement les extensions prévues dans le présent accord, en avisant l'autre Partie cinq jours à l'avance.

Je déclare par la présente que mon gouvernement accepte que l'échange de la présente note, dont je joins en annexe une traduction, et de la note ci-dessus mentionnée de M. le Sous-Secrétaire d'Etat suffise pour donner validité à l'accord.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) VOELCKERS.

Son Excellence
Monsieur Alejandro Lerroux García,
Ministre des Affaires étrangères d'Espagne,
Madrid.

passengers and goods, thus settling the question of local traffic.

Article 5.

The provisions of the special Agreement between the German and Spanish Governments regarding the establishment and exploitation of the regular Madrid-Berlin air line dated December 9th, 1927, shall be applied *mutatis mutandis* to the Articles of the present additional Agreement.

Article 6.

Both the German and the Spanish Governments may, for reasons of security or national interest, and when exceptional circumstances require it, temporarily suspend the extensions provided for in the present Agreement, notifying the other High Contracting Party five days in advance.

I hereby declare that my Government consents that the exchange of the present note, of which I attach a translation, and of the above-mentioned note of the Under-Secretary of State shall be regarded as conferring formal validity on the present Agreement.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) VOELCKERS.

His Excellency M. Alejandro Lerroux García,
Spanish Minister for Foreign Affairs,
Madrid.